

Перекладацька стратегія Володимира Митрофанова: мовностилістичний аспект

А.М. Тригуб*

Інститут філології КНУ ім. Т. Шевченка, м. Київ, Україна
*Corresponding author. E-mail: alenkatrigub@gmail.com

Paper received 08.11.15; Accepted for publication 17.11.15.

Анотація. Статтю присвячено дослідженню перекладацького методу В. Митрофанова на основі різножанрових перекладів. Визначено особливості перекладацької стратегії В. Митрофанова та її мовностилістичних домінант.

Ключові слова: художній переклад, В. Митрофанов, перекладацька стратегія

“Недарма ж кажуть, що справжній художній переклад стає надбанням тієї літератури, мовою якої його здійснено”

В. Митрофанов

Володимир Іванович Митрофанов (1929-1998) був соратником у важливій справі піднесення українського художнього перекладу на новий, високохудожній рівень. Він належав до перекладацького цеху майстрів слова, до тих літераторів, які свій хист і невтомне творче натхнення віддали благодатній справі культурного обміну між народами, ознайомленню читачів із класичною спадщиною світової літератури й кращими творами сучасних прогресивних письменників зарубіжних країн.

Творчість В. Митрофанова–перекладача та перекладознавця частково вже досліджувалась (Р. Довганчина [7]), проте систематичної роботи, яка увиразнювала б всю перекладацьку спадщину В. Митрофанова в контексті стратегії його перекладів, в українській науці ще немає.

Оскільки переклади В. Митрофанова вирізняються надзвичайним мовним багатством, майстерністю у вживанні лексичних, морфологічних, фразеологічних одиниць, **актуальність** дослідження полягає у визначенні основних рис індивідуального стилю перекладача, його ролі у збагаченні та розвитку української мови.

Метою розвідки є розкриття особливостей перекладацького методу В. Митрофанова крізь призму художнього перекладу.

Для визначення особливостей перекладацького методу В. Митрофанова проведено зіставний лінгвостилістичний і перекладознавчий аналіз мовних та мовленевих елементів текстів оригіналів художніх творів та їх перекладів, виконаних В. Митрофановим. Наше дослідження ґрунтувалося на вибірці з художніх різножанрових творів відомих англійських та американських письменників і драматургів, зокрема, Трумена Капота "З холодним серцем", Гарріет Бічер–Стоу "Хатина дядька Тома", Пітера Абрагамса "На поклик волі", Джеймса Баррі "Пітер Пен і Венді", Вуді Аллена "Бог", Нійла Саймона "Хочу зніматися в кіно". Під час дослідження увагу було зосереджено на тих одиницях, які викликають найбільші труднощі для перекладача, а, отже, вимагають конкретних, часто нестандартних перекладацьких рішень і безпосередньо виявляють особливості індивідуальної манери перекладача.

Перекладам В. Митрофанова притаманне значне синонімічне розмаїття, що є одним зі свідчень мовної ерудиції перекладача та невичерпних можливостей української мови. Так, приклади успішного відтворення

мовних особливостей оригіналу знаходимо в перекладеному В. Митрофановим романі відомої дитячої письменниці Гарріет Бічер–Стоу "Хатина дядька Тома".

В оригіналі читаємо: *"Tom saw abundance of men, – great, burly, gruff men; little, chirping, dried men; long-favored, lank, hard men; and every variety of stubbed-looking, common placemen, who pick up their fellow-men as one picks up chips, putting them into the fire or a basket with equal unconcern, according to their convenience; but he saw no St. Clare"* [6, с. 241].

Переклад В. Митрофанова звучить так: *"Том бачив навколо себе безліч усілякого люду: і дебелих здорованив, і приземкуватих коцавих живчиків, і довготелесих похмурих мовчунів, і ще хтозна-скільки непоказних на вигляд, грубих людей, для яких невіленьник важить не більше, ніж тріска на підлозі; вони однаково байдоуже кидають її у вогонь чи в кошик – куди ближче. Але такого, як Сен-Клер, він там не бачив"* [5, с. 155].

Творчо використовуючи мовні елементи, Володимир Митрофанов дбає про легкість і, разом із тим, про повноту сприйняття лексичної тканини оригіналу читачем. Перекладач вдало відтворює лексико–синтаксичну будову фраз, підбирає точні семантичні відповідники до складних для перекладу образних лексем, зокрема, для *"great, burly, gruff men"* – "дебелі здоровани", *"chirping, dried men"* – "приземкуваті коцаві живчики", *"long-favored, lank, hard men"* – "довготелесі похмури мовчуні" тощо. Орієнтація на контекст дозволяє перекладачеві творчо підійти до вибору оптимального варіанту, шукаючи відповідників не тільки серед монолексем, а й серед усталених словосполук. Тематичний задум твору Гарріет Бічер–Стоу "Хатина дядька Тома", що розкриває глибину людських переживань, мотивує належне використання лексики.

Дотримуючись відповідного контекстуального та емотивного значення, Митрофанов–перекладач звертає увагу на найменші відтінки значень, їх сполучуваність у передаванні **образності**. Часом він творить словесні образи комбінуванням різних способів перекладу, а саме, за допомогою калькування й віднаходження часткового еквівалента, хоча інколи перекладач застосовує повну трансформацію образу. Наприклад, у зазначеному вище прикладі порівняльний образний вираз *"who pick up their fellow-men as one picks up chips"* йому вдається адекватно відтворити його завдяки зміні образності *"для яких невіленьник ва-*

жити не більше, ніж **тріска на підлозі**", що допомагає передати емоційно-експресивну картину першотвору. Подиву гідна здатність перекладача буквально проймається настроєм, душевним складом того автора, над творами якого він працює.

Зіставлення оригінального та перекладного уривків – "*Lor, I seed you," said Andy; "an't you an old hoss, Sam?"*" [4, с. 36] – "*Еге ж, я бачив, – сказав Енді. – Ти стріляний горобець, Семе, це правда!*" [5, с. 38] є прикладом того, як перекладач відтворює експресію, використовуючи лексему з іншим образом забарвленням. Вираз "*old hoss*" (дослівно – "*старий коняка*"), в українському варіанті відтворено фразеологічною одиницею із зміненим образним компонентом "*стріляний горобець*", що вживається на позначення досвідченої людини, яку важко обдурити. Наслідком такого підходу В. Митрофанова до проблеми відтворення словесних образів стала поява великої кількості глибоко образних висловів, які є справжніми знахідками перекладача, що збагатили українське художнє мовлення. Порівняймо: "*A codfish," replied the voice, "only a codfish"*" [4, с. 56] – "*Ти – салака! – відрубав голос. – Жалюгідна салака!*" [3, с. 78]; "*Pretty soon Dick was snoring like a buzz saw"*" [10, с. 105] – "*Дік одразу ж захронів, мов кінь*" [9, с. 332].

Яскравим прикладом перекладацького методу В. Митрофанова є використання різних тактик для перекладу **фразеологічних одиниць** (далі – ФО). Митрофанов-перекладач відчуває не лише найдрібніші смислові відтінки фразеологізмів, особливості їхньої внутрішньої форми, а й експресивно-емоційні та функціонально-стилістичні конотації, що їх супроводжують. Це дає перекладачеві змогу розширяти семантичні можливості вислову чи окремих його компонентів, адже фразеологізми – не лише засіб номінації, а й спосіб вираження експресивно-емоційної оцінки. Показовим для порівняння є наступний приклад: "*A pretty kettle of fish it would be for me, too, to be caught with them both here, just now!*" [6, с. 63] – "*Ото матиму я халену, якщо їх застукають тут!*" [5, с. 47]. Прямо передати наведену фразеологічну одиницю "*a pretty kettle of fish*", що вживається на позначення складної ситуації, у перекладі не можливо, адже семантика українського відповідника інша. В. Митрофанов створює вираз "*ото матиму я халену*", що зберігає смислове, образне, функціонально-стилістичне та експресивно-емоційне забарвлення, яке хотів передати автор цим фрагментом.

Наступний приклад свідчить про повне відтворення усіх емоційних відтінків оригіналу: "*Blast 'em all!*" *he suddenly broke out. "Haven't I always said so – the infernal old cusses!"*" [6, с. 81] – "*Сто чортів їм у печінку! – раптом скипів він. – Я ж завжди казав, що всі вони кляті мерзотники!*" [5, с. 60]. Український лайливий вираз "*сто чортів їм у печінку*", яким скористався перекладач, не тільки зберігає розмовно-просторічну конотацію "*blast 'em all*", а й передає найточніші відтінки у семантичній структурі – гнів та роздратування як реакція на лиходійства, що знівечили життя поневоленого чорного люду. Подібним є й наступний приклад: "*Can't ye be decent when white folks comes to see ye? Stop dat ar, now, will ye? Better mind yerselves, or I'll take ye down a button-hole lower, when Mas'r George is gone!*" [6, с. 20] – "*Невже не можете посидіти тихенько,*

коли в нас у домі білі люди? Цитуйте ви, чуєте? Ось постривайте, покажу я вам смаленого вовка – нехай тільки піде панич Джордж!" [5, с. 15]. Перекладач цілеспрямовано трансформує фразеологізм "*take one down a button-hole*" (*принизити або знизити надмірно високу думку людини про себе*), порушує його традиційні асоціативні зв'язки, щоб передати погрозу ("*покажу я вам смаленого вовка*"), яка за своєю непевністю, не справила враження на малих бешкетників.

Переклад фразеологічного виразу "*elbow his way upward in the world*" (*робити щось для покращення соціально-економічного становище*) за допомогою семантичного і стилістичного відповідника "*чимдуж пнеться в пани*" характеризує людину, яка намагається зайняти гідне положення у суспільстві всіма правдами та неправдами. Порівняймо: "*He was a short, thick-set man, with coarse, common place features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way up ward in the world*" [6, с. 5] – "*То був приземкуватий, кремезний чоловіча, з грубим простакуватим обличчям і тим самовдоволенням, пихатим виглядом, який виказує людину незнатного роду, що чимдуж пнеться в пани*" [5, с. 6]. Перекладач відчуває та осмислює всі складні нюанси змісту і знаходить влучні відповідники. Це важливо стосовно творів Гарріет Бічер-Стоу, в яких велика питома вага кожного слова.

Достатнього ступеня адекватності відтворення досягає перекладач за допомогою **часткових еквівалентів**, побудованих на різних образах, але з однаковим предметно-логічним значенням і рівнозначними емоційно-експресивними характеристиками та функціонально-стилістичними конотаціями. Наприклад, у романі "З холодним серцем" Трумена Капоте він вживає у переносному значенні фразеологічну одиницю "*slam the door in someone's face*" ("*зачинити двері перед самим носом*"), що має яскраве емоційно-експресивне забарвлення, а тому перекладачеві вдається відтворити її лише шляхом заміни компонентів виразу, як-от: "*Varmints looking for a chance to slam the door in your face*" [10, с. 44] – "*Мерзотники, що тільки й ждуть нагоди плюнути тобі в обличчя*" [9, с. 263].

В українському перекладі цього твору знаходимо безліч випадків відтворення ФО за допомогою часткового іншообразного фразеологічного еквівалента зі зміненим соматизмом, наприклад: "*Well, good-bye, Uncle Tom; keep a stiff upper lip," said George*" [6, с. 74] – "*Ну що ж, прощай, дядечку Томе, – сказав він нарешті. – Вище голову, не журись!*" [5, с. 54]; "*...for he lets them make him all sorts of trouble, and never lifts a finger*" [6, с. 123] – "*Вони йому мало не на голову сідають, а він і оком не моргне*" [5, с. 89]. Таку зміну образу ("*lip*" – "*голова*"; "*finger*" – "*око*") зумовлено тим, що для українського читача звичнішими об'єктами порівняння є очі та обличчя, а не губи чи палець.

У перекладах Володимира Митрофанова ФО оригіналу також передаються за допомогою вільних словосполучень. Наприклад, фразеологічний вираз "*played my hunches*" означає "*діяти за інтуїцією*" і збігається з українським відповідником за стилістичними та експресивними конотаціями, а тому обрана одиниця перекладу забезпечує адекватне відтворення наступної репліки: "*I've always played my hunches. That's why I'm alive*

today" [10, с. 56] – "Я завжди **передчуваю такі штуки**, – не вгавав Перрі. – Через те й досі живий" [9, с. 279]. Більше того, вживання розмовного "передчувати такі штуки" служить сигналом розмовного стилю героя, а, отже, сприяє стилізації під розмовність.

Важливою особливістю перекладацького стилю В. Митрофанова є тенденція до уживання фразеологізмів і тоді, коли в оригіналі їх немає, надаючи таким способом своїм перекладам експресивності, виразності, образності, наприклад: "And you, you old yellow poco moonshine!" he said, giving a shove to the mulatto woman to whom Emmeline was chained, "don't you **carry that sort of face!** You's got to look chipper, I tell ye!" [10, с. 245] – "А ти, стара жовта паскудо, мовив він, штурхонувши мулатку, до якої була прикута Емелін, – **не кривись мені, як середа на п'ятницю!** Дивись веселіш, кажу!" [9, с. 157]. Тут український фразеологічний вираз "кривитися, як середа на п'ятницю" виражає незадоволення та роздратованість торговця, Саймона Легрі, до своїх чорношкірих рабінь. До того ж, розмовно-просторічна конотація фразеологічної одиниці компенсує в перекладі неправильну вимову Легрі ("You's got to look chipper, I tell ye!").

У наступних прикладах власна назва у складі ФО не функціонує у своєму первинному, номінативному статусі, а постає в метафоризованому, переосмисленому вигляді, хоча й зберігає фонову інформацію: "This isn't **The Song of Bernadette** or anything" [12, с. 13] – "Нічого **надприродного** в цьому немає" [11, с. 78]; "But I don't know how much they'd like it when the **snow's high as old Mr. Primo Camera**, and the wind's blowing blue-hard..." [10, с. 43] – "От не знаю тільки, якби воно їм сподобалось, коли **снігу намете до пояса**, вітер аж дух забиває..." [9, с. 261]. У них ступінь адекватності перекладу дещо знижується внаслідок втрати національних особливостей внутрішньої форми ФО оригіналу ("The Song of Bernadette" – фільм розповідає історію про те, як 14-річній дівчинці Бернадетт Субіру з'явилася Богородиця; *Mr. Primo Camera* – італійський боксер, чемпіон світу в суперважкій вазі, зріст 197 см), але є достатній для відтворення семантики першотвору шляхом експлікації.

Практично усі фразеологічні одиниці оригіналу В. Митрофанов передає за допомогою фразеологічних еквівалентів чи аналогів із урахуванням стилістичного забарвлення, що є істотною ознакою його перекладацької стратегії, а також свідченням того, наскільки глибоко і досконало володіє він багатством рідної мови, зокрема її фразеологічною скарбницею. Такі перетворення фразеологізмів не тільки розширюють можливості української фразеології, а й допомагають адекватно відтворити емоційно-експресивну картину першотвору.

Оскільки для фразеологізмів характерне переосмислення, деактуалізація компонентів, які різною мірою втрачають своє предметне значення і формують нове, цілісне значення ФО, **реалії** чи **власна назва** теж підлягають цій закономірності.

У художніх творах фігурують як назви з прозорою семантикою, так і більш завуальовані, а тому перекладачеві важливо розкрити значення імен, передати функцію того чи іншого **антропоніма**. Чимало конотативно забарвлених антропонімів зафіксовано у творі Джеймса Баррі "Пітер Пен і Венді", які допомагають

створити повнішу характеристику персонажів та полегшити їх сприйняття. Аналіз перекладу цього твору свідчить, що у більшості випадків В. Митрофанов або перекладає конотативно забарвлені антропоніми ("*He was **Blackbeard's bo'sun***" [4, с. 33] – "Він був боцманом у **Чорної Бороди**" [3, с. 41]) або добирає до них влучні аналоги в українській мові: "*The first to pass is **Tootles**, not the least brave but the most unfortunate of all that gallant band*" [4, с. 36]. У перекладі В. Митрофанова це звучить: "*Перший іде **Базіка** – найбільший невдаха з-поміж цього славного лицарства*" [3, с. 46]. Перекладач вдало відтворює зневажливий відтінок антропоніма, зберігаючи при цьому характеристичний компонент прізвиська *Базіка* – той, хто любить багато говорити, базікати.

У наступному прикладі Митрофанов-перекладач зберігає прозорі семи прізвищ *Nibs* ("людина, яка гадає, що вона краща за інших") та *Curly* ("кучерявий"), а ось прізвище *Slightly* ("малий", "незначний") наповнює додатковими характеристиками та ототожнює з пихатою, чванливою людиною: "*Next comes **Nibs**, the gay and debonaire, ... **Slightly** is the most conceited of the boys ... **Curly** is fourth; he is a pickle, [a person who gets in pickles-predicaments]*" [4, с. 36] – "За ним іде **Хвалько**, добродушний та безтурботний веселун, ... **Задавака** – найпихатіший із загублених хлопчаків... Четвертий у цій вервечці – **Чубчик**, найбільший шибайголова" [3, с. 46]. Такий переклад на рівні антропонімів посилює загальну номінативно-характеризувальну функцію прізвиська за певними характерними особистими рисами та зовнішніми ознаками, а також служить додатковим засобом для створення певних стилістичних прийомів.

Відтворення **реалії** також засвідчує гнучкість методу Володимира Митрофанова, увагу перекладача до кожної деталі. У його перекладах зафіксовано випадки, коли український відповідник зберігає реалію першотвору, що у свою чергу сприяє перенесенню читача в атмосферу чужої мови, а не перекладові з однієї мови на іншу. Наприклад: "*more than a **yard** in breadth*" [6, с. 139] – "понад **ярд** завширику" [5, с. 98], "*standing full thirty **feet** high*" [6, с. 139] – "здіймаючись на добрих тридцять **футів** над землею" [5, с. 98]. В. Митрофанов також розтлумачує значення деяких реалій у виносках із метою кращого сприйняття тексту оригіналу українським читачем: "*It was a **daguerreotype**, clear and soft as an engraving, representing Eva and her father sitting hand in hand*" [6, с. 118] – "То був **дагеротип**, тонкий і виразний, мов гравюра, на якому зображено Єву разом з батьком" ("**Дагеротип* – фотографія, зроблена первісним способом на металевій платівці") [5, с. 86]; "*Here the door opened, and a small **quadron** boy, between four and five years of age, entered the room*" [6, с. 4] – "В цю мить двері відчинились і на порозі з'явився маленький хлопчик-**квартерон**, років чотирьох-п'яти" ("**Квартерон* – мішанець мулата з білим") [5, с. 3]. У більшості випадків, Володимир Іванович не обтяжує переклад виносками та послуговується наступними методами перекладу:

– **метод гіперонімічного перейменування**. Так, наприклад, в українському перекладі семантичні функції реалії оригіналу "*turkey dinner*", "*pesos*", "*Moorish stuff*" піддаються генералізації та стилістичній нейтралізації, що у свою чергу сприймається як принципова страте-

гічна засада перекладача: "Normally, Nancy would willingly have taught Jolene to prepare an entire **turkey dinner**" [10, с. 10] – "За інших обставин Ненсі залюбки приготувала б із Джоліною навіть і **цілий обід**" [9, с. 220]; "The host seemed to think his **pesos** well spent" [10, с. 74] – "...і їхній щедрий благодійник, як видно, вважав, що витрачає **гроші** недаремно" [9, с. 302]; "The galleries that surrounded the court were festooned with a curtain of some kind of **Moorish stuff**..." [6, с. 115] – "З-нід даху галереї, що оточували двір, звисали зібрані у фестони завіси з яскравої **східної тканини**..." [5, с. 84]. Методом гіперонімічного перейменування В. Митрофанов передає семантику реалій, у яких переважає денотативна інформація із втратою семи "локальність" та окремих семантико-диференційних ознак ("turkey dinner" як ознаку різдвяної вечери; "pesos" як національну валюту; "Moorish stuff" як ознаку тканини мавританського виробництва).

– **метод дескриптивної перифрази**. Конотативне значення реалії *picayune* (будь-яка маленька монета, як п'ять центів) передано насамперед дескриптивною генералізованою перифразою *troхи грошей*: "I give him a *picayune*, now and then" [6, с. 195] – "Я іноді даю йому *трохи грошей*" [5, с. 128]. Ось ще деякі зразки вдалих описових перифраз: *two inches away* [10, с. 40] – *майже впритул* [9, с. 256]; *not one acre of ground* [6, с. 281] – *ані клантя землі* [5, с. 181]; *ten feet tall* [10, с. 28] – *велепенським на зріст* [9, с. 239]; *jump off a train going ninety-nine miles an hour* [10, с. 77] – *зіскочити з поїзда на повному ходу* [9, с. 308]; *but none of it meant a nickel more* [10, с. 84] – *"але все те була дурна праця"* [9, с. 314].

– **метод комбінованої реномінації**. У наступних прикладах перекладач застосовує транскрипцію з описовою перифразою, що є досить ефективним способом максимальної передачі значення реалій: "Ten feet of soaring, plunging sailfish..." [10, с. 75] – "То була *дебела риба-парус футів на десять завдовжки*" [9, с. 304]; "The commands came so frequently that it took the man hour to travel **five miles**, but it was worth it" [10, с. 131] – "Зупинятися довелося так часто, що за наступну годину вони проїхали *всього п'ять миль*" [9, с. 362]. Таке лінійне розширення тексту вдало роз'яснює денотативну і конотативну семантику реалій *feet* та *mile*.

– **метод уподібнення**: "They would relax and dance till day break at some **taraba**, egged on by the thumping noise of a broken-down piano" [2, с. 87] – "Тоді зітхнуть з полегкістю і до світанку танцюватимуть у якійсь *"кошарі"* під деренчливі звуки геть розладнаного піаніно" [1, с. 93]. Реалія *taraba* (a drinking and dancing party characteristic of this culture) відтворена українським

аналогом *кошара* (будь-яке приміщення, переповнене людьми), яка, хоча й забарвлена українським національним колоритом, проте вдало передає значення південно-африканської реалії.

В. Митрофанов застосовує метод уподібнення для відтворення назв різновидів спиртових напоїв або настоянок. Наприклад, лексеми *brandy* та *whiskey* у перекладі вжито на позначення *горілки*, що у свою чергу призводить до втрати етноспецифічного компонента: "He wanted to make me drink some of his hateful **brandy**," said Emmeline [6, с. 272] – Він хоче, щоб я пила з ним *ту мерзенну горілку*, – мовила Емелін [5, с. 175]; "One unfortunate day father and son, full of **whiskey** courage, appeared at the Clutter home" [10, с. 53] – "Одного нещасливого дня батько й син, розпалені *горілкою*, зявилися до Клаттерової садиби" [9, с. 275].

Використання дескриптивної перифрази чи гіперонімічного перейменування не зберігає етноспецифічної характеристики компонента, але за вдалого відтворення конотацій оригіналу перекладач досягає адекватності перекладу. Загалом, у перекладі реалій В. Митрофанов послуговується методами, які враховують прагматичний аспект значення реалії.

Зіставний аналіз оповідань та романів і їх перекладів доводить, що В. Митрофанов здійснює цілеспрямований вибір мовних засобів з орієнтацією на мовностилістичні особливості оригіналу. Його переклади демонструють синонімічні можливості української мови, вміння дібрати контекстуально найдоречніший відповідник із ряду синонімів. У своїх перекладах В. Митрофанов враховує не тільки авторський стиль, а й намагається відтворити особливості й характер героїв, увійти в образ і мовити словами різних персонажів з неповторним лексичним, фразеологічним багатством та семантично-тональним звучанням. Характерними рисами творчого методу В. Митрофанова є ретельний добір перекладних відповідників з орієнтацією на жанрово-стилістичні особливості оригіналу, збереження образності першотвору відповідно до можливостей української мови, велика увага до слова оригіналу у досягненні адекватності перекладу та створенні свого особливого почерку.

Перспектива подальших досліджень полягає у зіставленні рукописів перекладів В. Митрофанова, що надасть змогу простежити процес пошуку та вибору найдоречнішого, найпотрібнішого відповідника, а також у визначенні місця перекладацького доробку Майстра в українській літературній полісистемі з урахуванням дискурсивного "вертикального контексту" тієї складної доби, у яку він жив і працював.

ЛІТЕРАТУРА

- [1] Абрагамс П. На поклик волі : Повесть; Загибель Майкла Удомо : Роман / Перекл. з англ. В. Митрофанов. – 2-е і 3-е вид. перекл. – К. : Дніпро, 1982. – 559 с.
- [2] Abrahams, P. Tell Freedom. London : Faber and Faber Ltd. First Edition. 1954. – 311 p.
- [3] Баррі, Дж.М. Пітер Пен і Венді : Повесть–казка / Пер. з англ. В.І. Митрофанова. – К. : Веселка, 1987. – 149 с.
- [4] Barrie J. The Adventures of Peter Pan / J. Barrie – Fairfield: 1st World Library. – Literary Society, 2003. – 219 p.
- [5] Бічер–Стоу, Г. Хатина дядька Тома : Роман / З англ. пер. В.І. Митрофанов; іл. Є.М. Рибальченка. – К. : Школа, 2008. – 352 с.
- [6] Beecher Stowe, Harriet (1852). Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly. Boston: John P. Jewitt. Retrieved 07 November 2015.
- [7] Довганчина Р. Відтворення ідіостилю Ернеста Гемінгвея в українських та російських перекладах : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16. – К. : 2011. – 20 с.
- [8] Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози) / Р.П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
- [9] Капоте Т. Лугова арфа. Сніданок у Тіффані. З холодним серцем. – К. : Дніпро, 1977. – 460 с.

- [10] Capote, T. In Cold Blood. A True Account of a Multiple Murder and Its Consequences / Truman Capote. – New York : First Vintage International Edition, February 1994. – 343 p.
- [11] Саймон Н. Хочу зніматися в кіно : Комедія / Нійл Саймон; Пер. з англ. В.Митрофанов // Всесвіт. – 1994. – №1. – С.62-98.
- [12] Simon, Neil. I Ought to Be in Pictures. A New Comedy – New York; Random House. 1980. – 98 p.

REFERENCES

- [1] Abrahams, P. Tell Freedom : A Wreath for Udomo : Novel / Translated by V.I. Mytrofanov. – Second and third editions – K. : Dnipro, 1982. – 559 p.
- [2] Abrahams, P. Tell Freedom. London : Faber and Faber Ltd. First Edition. 1954. – 311 p.
- [3] Barrie, J.M. Peter Pan and Wendy / Translated by V.I. Mytrofanov. – K. : Veselka, 1987. – 149 p.
- [4] Barrie, J. The Adventures of Peter Pan / J. Barrie – Fairfield: 1st World Library. – Literary Society, 2003. – 219 p.
- [5] Beecher Stowe, H. Uncle Tom's Cabin: Novel / Translated by V.I. Mytrofanov; illustrations by E.M. Rybalchenko. – K. : School, 2008. – 352 p.
- [6] Beecher Stowe, Harriet (1852). Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly. Boston: John P. Jewitt. Retrieved 07 November 2015.
- [7] Dovhanchyna, R. Reproduction of Idiostyle of Ernest Hemingway in Ukrainian and Russian Translations: Manuscript. Thesis for Candidate degree in philology in speciality 10.02.16 – Translation Studies. – Kyiv: 2011. – 20 p.
- [8] Zorivchak, R.P. Realia and Translation (based on the English translations of Ukrainian prose) / R.P. Zorivchak. – Lviv : University Publishing House, 1989. – 216 p.
- [9] Capote, T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. In Cold Blood. Stories. – K. : Dnipro, 1977. – 460 p.
- [10] Capote, T. In Cold Blood. A True Account of a Multiple Murder and Its Consequences / Truman Capote. – New York : First Vintage International Edition, February 1994. – 343 p.
- [11] Simon, N. I Ought to Be in Pictures : Comedy / Neil Simon; Translated by V. Mytrofanov // Vsesvit. – 1994. – №1. – P. 62-98.
- [12] Simon, Neil. I Ought to Be in Pictures. A New Comedy – New York; Random House. 1980. – 98 p.

Characteristics of the Translation Strategy of Volodymyr Mytrofanov: Linguistic and Stylistic Aspects

A.M. Trygub

Abstract. The article aims to provide a comprehensive analysis of the translation method of V. Mytrofanov based on his translations of texts of different genres. The characteristics of his translation strategy and its linguistic and stylistic dominants are defined.

Keywords: literary translation, V. Mytrofanov, translation strategy